# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie specjalistyczne III |
| Nazwa w j. ang. | Specialized translation III |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | **Katedra Językoznawstwa Romańskiego** | Zespół dydaktyczny |
|  |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 5 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Zajęcia mają na celu kształtowanie umiejętności tłumaczenia różnego rodzaju tekstów specjalistycznych oraz poszerzenie zasobu specjalistycznego słownictwa i frazeologii u uczestników. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza |  |
| Umiejętności |  |
| Kursy | Tłumaczenie specjalistyczne I i II |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student posiada podstawową wiedzę o metodologii przekładu specjalistycznego | K1\_W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne do przetłumaczenia danego tekstu specjalistycznego z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów  U02: Student rozpoznaje różne rodzaje tekstów specjalistycznych w języku polskim i francuskim oraz przeprowadza ich krytyczną analizę w celu określenia występujących w nich problemów tłumaczeniowych oraz wyboru odpowiedniej strategii ich rozwiązywania  U03: Student przygotowuje i redaguje tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem właściwego słownictwa specjalistycznego | K1\_U01  K1\_U04  K1\_U06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów specjalistycznych | K1\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Zajęcia mają charakter warsztatowy. Zaproponowane przez prowadzącego teksty, pochodzące zarówno ze źródeł drukowanych, jak i elektronicznych, a także z własnej praktyki tłumaczeniowej, są przygotowywane przez studentów w domu, a następnie ich różne wersje porównywane i omawiane na zajęciach. Dyskusja dotyczy napotkanych problemów i dylematów tłumaczeniowych oraz strategii ich rozstrzygania. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  | X |  |  |  |  | X |  |  |  | X |  |
| U01 |  |  | X |  |  |  |  | X |  |  |  | X |  |
| U02 |  |  | X |  |  |  |  | X |  |  |  | X |  |
| U03 |  |  | X |  |  |  |  |  |  |  |  | X |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Podstawą oceny są kolokwia cząstkowe oraz egzamin pisemny. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tematyka obejmuje przekład tekstów specjalistycznych, zwłaszcza z dziedziny nauk humanistycznych (m.in. filozofii, socjologii, historii i historii sztuki, literaturoznawstwa, religioznawstwa), a także tekstów literackich. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Wybrane teksty specjalistyczne dostarczone przez prowadzącego; słowniki polsko-francuskie i francusko-polskie (zwłaszcza E. Pieńkos [et al.], *Wielki słownik polsko-francuski*, Wiedza Powszechna, 1995-2008 oraz J. Dobrzyński [et al.], *Wielki słownik francusko-polski*, Wiedza Powszechna, wiele wydań; słowniki specjalistyczne francusko-polskie i polsko-francuskie) oraz źródła internetowe np. <https://pl.glosbe.com/>, https://eur-lex.europa.eu. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| H. Beciri, « Traduction spécialisée : quelques spécificités de la traduction technique asymétrique », http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/\_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008/12-beciri.pdf  D. Gouadec, *Profession : traducteur*, La Maison du dictionnaire, Paris, 2002.  J.R. Ladmiral*,* « Traduction philosophique et traduction spécialisée, même combat ? »*, Synergies Tunisie,* nr2/2010.  N. Paprocka, *Erreurs en traduction pragmatique du français en polonais : identifier, évaluer, prévenir*, Leksem, Łask, 2005. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 55 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 30 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 30 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 150 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 5 |